

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 31:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sześć dni będzie się pracowało, ale w siódmym dniu będzie szabat szabatniego odpoczynku,* poświęcony JAHWE.** Każdy, kto by w dniu szabatu wykonywał jakąkolwiek pracę, będzie musiał umrzeć. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sześć dni będzie można pracować, ale siódmego dnia będzie szabat, całkowity odpoczynek, dzień poświęcony JAHWE. Każdy, kto by w dniu szabatu wykonywał jakąkolwiek pracę, będzie musiał umrzeć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez sześć dni będzie się wykonywać pracę, ale siódmy dzień <i>jest</i> szabatem odpoczynku, świętym dla JAHWE. Ktokolwiek wykona pracę w dniu szabatu, poniesie śmierć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez sześć dni odprawowana będzie robota; ale w dzień siódmy sabbat jest, odpocznienie święte Panu; każdy, kto by robił robotę w dzień sabbatu, śmiercią umrze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sześć dni będziecie czynić robotę, dnia siódmego szabbat jest, odpoczynienie święte JAHWE. Każdy, kto by w ten dzień co robił, umrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez sześć dni będzie się wykonywać pracę, ale dzień siódmy będzie szabatem odpoczynku poświęconym Panu. Ktokolwiek by wykonywał pracę w dniu szabatu, winien być ukarany śmiercią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sześć dni będzie się pracować, ale w dniu siódmym będzie sabat, dzień całkowitego odpoczynku, poświęcony Panu. Każdy, kto w dniu sabatu wykona jakąkolwiek pracę, poniesie śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez sześć dni będzie się pracować, a dzień siódmy będzie szabatem, czasem odpoczynku poświęconym JAHWE. Każdy, kto będzie wykonywał pracę w dni szabatu, poniesie śmierć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sześć dni przeznaczonych jest na pracę, a siódmego dnia przypada szabat - czas świętego odpoczynku dla JAHWE. Ktokolwiek będzie pracował w dzień szabatu, niechybnie poniesie śmierć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez sześć dni wolno wykonywać pracę, lecz w siódmym dniu ma być święty odpoczynek, uroczysty szabat na cześć Jahwe. Ktokolwiek wykonywałby pracę w siódmym dniu, musi umrzeć.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Sześć dni powszednich będziesz wykonywał prace, a w sobotę będzie Szabat, [dzień] całkowitego zaprzestania [prac], oddzielony dla Boga. Każdy, kto wykonuje prace w dzień Szabatu, musi ponieść śmierć'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	Шість днів чинитимеш роботу, а сьомого дня субота, святий відпочинок Господеві. Кожний, хто чинитиме роботу сьомого дня, помре.

¹⁾ szabat szabatniego odpoczynku, שבתון * שבת, lub: szabat całkowitego odpoczynku, całkowity odpoczynek.

²⁾ <x>20 20:8-11</x>; <x>20 23:12</x>; <x>20 34:21</x>; <x>20 35:2</x>; <x>30 23:3</x>; <x>50 5:12-14</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sześć dni wykonywać się będzie pracę, ale dnia siódmego jest najzupełniejszy szabat, poświęcony WIEKU ISTEMU. Kto by wykonywał robotę w dzień szabatu będzie karany śmiercią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sześć dni można wykonywać pracę, ale w dniu siódmym jest szabat całkowitego odpoczynku. Jest on czymś świętym dla JAHWE. Kto by wykonywał pracę w dniu sabatu, niechybnie zostanie uśmiercony.